

Semester Lecture Plan

Name of the college: Government College of Arts, Science and Commerce, Sanquelim – Goa		
Name of Faculty: Mr. Babu Sonu Velip	Subject: हिंदी	
Paper code: HIN – 241 अनुवाद ।	Program/Course: स्नातक द्वितीय वर्ष कला।	Batch- I (Practical)
Academic year: 2024 - 2025	Semester: III	Total Lectures: 60
Course Objectives: <ol style="list-style-type: none"> 1. प्रस्तुत पाठ्यक्रम के माध्यम से विद्यार्थियों को अनुवाद स्वरूप एवं प्रकारों से अवगत कराना। 2. अनुवादक के गुणों से परिचित कराना। 3. अनुवाद प्रक्रिया का व्यावहारिक ज्ञान प्रदान कराना। 4. अनुवाद कौशल को विकसित करना। 		
Course Outcome: <ol style="list-style-type: none"> 1. प्रस्तुत पाठ्यक्रम के माध्यम से विद्यार्थी अनुवाद के स्वरूप एवं प्रकारों से अवगत होंगे। 2. अनुवादक के गुणों से परिचित होंगे। 3. अनुवाद प्रक्रिया का व्यावहारिक ज्ञान होगा। 4. अनुवाद कौशल को विकसित होगा। 		
Student Learning Outcome: अनुवाद प्रक्रिया का व्यावहारिक ज्ञान होगा।		

Teaching Plan							
Month	Lectures From: To:		No. of lectures allotted	Topic, Subtopic to be covered	Exercise/ Assignment	ICT Tools	Reference books
July	08/07/24	13/07/24	04	1. पाठ्यक्रम का परिचय। 2. अनुवाद का स्वरूप।	Discussion	Smart Board	1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006 3. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य: वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2015
July	15/07/24	20/07/24	04	1. अनुवाद की प्रक्रिया (परिचय)	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Oral	1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989

							2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
July	22/07/24	27/07/24	04	1. विषय का चुनाव (practical)	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Smart Board	1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
July/August	29/07/24	03/08/24	04	1. विषय का चुनाव (practical) 2. Practical ISA-I	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Oral	1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006

August	05/08/2024	10/08/2024	04	<ol style="list-style-type: none"> 1. पठन प्रक्रिया (theory) 2. चयनित विषयों का बोधगम्य पठन। 	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
August	12/08/2024	17/08/2024	03	<ol style="list-style-type: none"> 1. विश्लेषण प्रक्रिया। (theory) 2. चयनित विषयों का विश्लेषण। 	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
August	19/08/2024	24/08/2024	04	<ol style="list-style-type: none"> 1. भाषांतरण प्रक्रिया। (theory) 2. चयनित विषयों का भाषांतरण। 	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989

							2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
August	26/08/2024	31/08/2024	04	<ol style="list-style-type: none"> 1. पुनरीक्षण प्रक्रिया (theory) 2. अनुवादित सामग्री का पुनरीक्षण। 3. Practical ISA-II 	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
September	02/09/2024	07/09/2024	02	<ol style="list-style-type: none"> 2. मिलान प्रक्रिया (theory) 3. अनुवादित सामग्री का मिलान। 	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Oral	<ol style="list-style-type: none"> 1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006

September	09/09/2024	14/09/2024	02	1. समायोजन।	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Oral	1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
September	16/09/2024	21/09/2024	04	1. साहित्यिक अनुवाद : परिचय (theory) 2. आंचलिक शब्दों का अनुवाद 3. साहित्यिक अनुवाद : कहानी	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Smart Board	1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
September	23/09/2024	28/09/2024	04	1. साहित्यिक अनुवाद : निबंध 2. साहित्यिक अनुवाद : कविता 3. Practical ISA-III	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Smart Board	1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989

							2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
Sept/October	30/09/2024	05/10/2024	03	<ol style="list-style-type: none"> 1. कार्यालयीन अनुवाद : परिचय 2. प्रशासनिक शब्दों का अनुवाद। 3. वैज्ञानिक शब्दों का अनुवाद। 4. तकनीकी शब्दों का अनुवाद। 5. वाणिज्यिक शब्दों का अनुवाद। 	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Smart Board	<ol style="list-style-type: none"> 1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
October	07/10/2024	12/10/2024	04	<ol style="list-style-type: none"> 1. प्रपत्र (फार्म) का अनुवाद। 2. सरकारी पत्रों का अनुवाद। 3. अर्धशासकीय पत्रों का अनुवाद। 	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Smart Board	<ol style="list-style-type: none"> 1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006

October	14/10/2024	19/10/2024	04	1. ज्ञापन (Memorandum) का अनुवाद। 2. आदेश (Order) का अनुवाद	लिखित/व्यावहारिक प्रयोग	Smart Board	1. डॉ. मनोहरसराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप, विद्याप्रकाशन, कानपुर, 1989 2. डॉ. सुरेश सिंहल, अनुवाद संवेदना और सरोकार: संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
October	21/10/2024	22/10/2024	01	1. Revision			-

Assessment Rubrics

Component	Max Marks
Practical ISA 1	05
Practical ISA 2	05
Practical ISA 3	05
Project	Nil
Semester End Exam (practical)	40

- out of Three Practical ISA's, best two will be selected.

Mr. Babu Sonu Velip

(Assistant Professor in Hindi)